

Bill 231

Private Member's Bill

Projet de loi 231

Projet de loi d'un député

4th Session, 41st Legislature,
Manitoba,
68 Elizabeth II, 2019

4^e session, 41^e législature,
Manitoba,
68 Elizabeth II, 2019

BILL 231

PROJET DE LOI 231

**THE INDIGENOUS REPRESENTATION
AND RELATED AMENDMENTS ACT**

**LOI SUR LA REPRÉSENTATION
AUTOCHTONE ET MODIFICATIONS
CONNEXES**

Mr. Fletcher

M. Fletcher

First Reading / Première lecture : _____

Second Reading / Deuxième lecture : _____

Committee / Comité : _____

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : _____

Royal Assent / Date de sanction : _____

EXPLANATORY NOTE

This Bill enacts one new Act and amends four other Acts.

Schedule A — *The Indigenous Representation Act*

Schedule A enacts a new Act that creates four additional electoral divisions ("Indigenous electoral divisions"). Indigenous electoral divisions must be represented by Indigenous persons. All voters in a general election, regardless of whether they are Indigenous or non-Indigenous, will be able to choose whether they wish to vote to elect a candidate in their local electoral division or whether they would like to elect a candidate in an Indigenous electoral division.

Schedule B — *The Elections Amendment Act*

The Elections Act is amended to make the necessary changes required to deal with elections in Indigenous electoral divisions.

Schedule C — *The Election Financing Amendment Act*

The Chief Electoral Officer may, by regulation, modify the requirements of *The Election Financing Act* in relation to elections in Indigenous electoral divisions.

Schedule D — *The Legislative Assembly Amendment Act*

The Legislative Assembly Act is amended to recognize Indigenous electoral divisions and reflect the increase in the size of the Legislative Assembly. Members elected to represent Indigenous electoral divisions will be deemed to be members of a recognized political party in order to access the same rights and privileges as members of political parties with at least four members in the Legislative Assembly.

Schedule E — *The Legislative Assembly Management Commission Amendment Act*

Members elected to represent Indigenous electoral divisions will be treated as members of a political party in order to enable them to participate on the Legislative Assembly Management Commission.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi édicte une nouvelle loi et apporte des modifications à quatre autres.

Annexe A — *Loi sur la représentation autochtone*

L'annexe A édicte une nouvelle loi qui crée quatre circonscriptions électorales supplémentaires, appelées « circonscriptions électorales autochtones », devant être représentées par des Autochtones. Lors d'élections générales, les électeurs — qu'ils soient Autochtones ou non — devront choisir de voter pour élire un candidat dans leur circonscription électorale locale ou dans leur circonscription électorale autochtone.

Annexe B — *Loi modifiant la Loi électorale*

La *Loi électorale* est modifiée afin que soient apportées les modifications nécessaires à l'administration des élections tenues dans les circonscriptions électorales autochtones.

Annexe C — *Loi modifiant la Loi sur le financement des élections*

Le directeur général des élections peut, par règlement, modifier les exigences de la *Loi sur le financement des élections* relativement aux élections tenues dans les circonscriptions électorales autochtones.

Annexe D — *Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative*

La *Loi sur l'Assemblée législative* est modifiée afin que les circonscriptions électorales autochtones soient reconnues et qu'il soit tenu compte de l'augmentation de la taille de l'Assemblée législative. Pour qu'ils puissent bénéficier des mêmes droits et privilèges que les députés appartenant aux partis politiques qui comptent au moins quatre députés à l'Assemblée législative, les députés des circonscriptions électorales autochtones seront réputés appartenir à un parti politique reconnu.

Annexe E — *Loi modifiant la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*

Les députés élus dans les circonscriptions électorales autochtones seront considérés comme appartenant à un parti politique pour qu'ils puissent siéger à la Commission de régie de l'Assemblée législative.

BILL 231

**THE INDIGENOUS REPRESENTATION
AND RELATED AMENDMENTS ACT**

(Assented to _____)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Indigenous Representation Act

1 *The Indigenous Representation Act* set out in Schedule A is hereby enacted.

Elections Amendments Act

2 *The Elections Amendment Act* set out in Schedule B is hereby enacted.

Election Financing Amendment Act

3 *The Election Financing Amendment Act* set out in Schedule C is hereby enacted.

Legislative Assembly Amendment Act

4 *The Legislative Assembly Amendment Act* set out in Schedule D is hereby enacted.

Legislative Assembly Management Commission Amendment Act

5 *The Legislative Assembly Management Commission Amendment Act* set out in Schedule E is hereby enacted.

PROJET DE LOI 231

**LOI SUR LA REPRÉSENTATION
AUTOCHTONE ET MODIFICATIONS
CONNEXES**

(Date de sanction : _____)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Loi sur la représentation autochtone

1 La *Loi sur la représentation autochtone* figurant à l'annexe A est édictée.

Loi modifiant la Loi électorale

2 La *Loi modifiant la Loi électorale* figurant à l'annexe B est édictée.

Loi modifiant la Loi sur le financement des élections

3 La *Loi modifiant la Loi sur le financement des élections* figurant à l'annexe C est édictée.

Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative

4 La *Loi modifiant la Loi sur l'Assemblée législative* figurant à l'annexe D est édictée.

Loi modifiant la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative

5 La *Loi modifiant la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative* figurant à l'annexe E est édictée.

Coming into force

6(1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives royal assent.

Coming into force of Schedules

6(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the coming into force section at the end of each Schedule.

Entrée en vigueur

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur des annexes

6(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur conformément à ce qu'elles prévoient.

SCHEDULE A

THE INDIGENOUS REPRESENTATION ACT

INTRODUCTORY PROVISIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"chief electoral officer" means the chief electoral officer appointed under *The Elections Act*. (« directeur général des élections »)

"regular electoral division" means an electoral division established under *The Electoral Divisions Act*. (« circonscription électorale civique »)

"regular electoral division election" means an election to elect a member to represent a regular electoral division in the Legislative Assembly. (« élection tenue dans une circonscription électorale civique »)

"Indigenous electoral division" means an indigenous electoral division established under section 3. (« circonscription électorale autochtone »)

"Indigenous electoral division election" means an election to elect a member to represent an Indigenous electoral division in the Legislative Assembly. (« élection tenue dans une circonscription électorale autochtone »)

Purpose

2 The purpose of this Act is to provide a means of electing Indigenous persons as members of the Legislative Assembly who will represent the views, concerns and interests of Indigenous persons in Manitoba as well as those of all Manitobans generally.

ANNEXE A

LOI SUR LA REPRÉSENTATION AUTOCHTONE

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **circonscription électorale autochtone** » Circonscription électorale autochtone constituée en application de l'article 3. ("Indigenous electoral division")

« **circonscription électorale civique** » Circonscription électorale créée sous le régime de la *Loi sur les circonscriptions électorales*. ("regular electoral division")

« **directeur général des élections** » Le directeur général des élections nommé au titre de la *Loi électorale*. ("chief electoral officer")

« **élection tenue dans une circonscription électorale autochtone** » Élection tenue en vue du choix d'un député chargé de représenter une circonscription électorale autochtone à l'Assemblée législative. ("Indigenous electoral division election")

« **élection tenue dans une circonscription électorale civique** » Élection tenue en vue du choix d'un député chargé de représenter une circonscription électorale civique à l'Assemblée législative. ("regular electoral division election")

Objet

2 La présente loi prévoit un mécanisme permettant l'élection de députés autochtones à l'Assemblée législative, lesquels représenteront les opinions, les préoccupations et les intérêts des Autochtones au Manitoba ainsi que de la population manitobaine en général.

INDIGENOUS ELECTORAL DIVISIONS

Indigenous electoral divisions established

3 The Indigenous electoral divisions set out in the Schedule are established.

CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES AUTOCHTONES

Constitution des circonscriptions électorales autochtones

3 Les circonscriptions électorales autochtones figurant à l'annexe sont constituées.

VOTING

Voting options

4(1) During a general election, a person who is qualified to vote under *The Elections Act* may

(a) vote to elect a person to serve as the member in the Legislative Assembly for the regular electoral division in which the person resides; or

(b) vote to elect a person to serve as the member in the Legislative Assembly for the Indigenous electoral division in which the person resides.

No restriction on voting based on heritage

4(2) During a general election, a person may vote in an Indigenous electoral division election or a regular electoral division election regardless of their heritage. For greater certainty, Indigenous persons may vote in a regular electoral division election and non-Indigenous persons may vote in an Indigenous electoral division election.

SCRUTIN

Options au moment du scrutin

4(1) Pendant des élections générales, les personnes qui ont qualité d'électeurs en vertu de la *Loi électorale* peuvent voter pour élire un député à l'Assemblée chargé de représenter :

a) soit la circonscription électorale civique où elles résident;

b) soit la circonscription électorale autochtone où elles résident.

Aucune restriction fondée sur l'ascendance

4(2) Pendant des élections générales, les électeurs — qu'ils soient Autochtones ou non — ont le choix de voter soit à une élection tenue dans une circonscription électorale civique, soit à une élection tenue dans une circonscription électorale autochtone.

CANDIDATES IN INDIGENOUS ELECTORAL DIVISIONS

Eligibility requirements

5(1) A person may be nominated as a candidate in an Indigenous electoral division election if

(a) the person satisfies the requirements set out in section 53 of *The Elections Act*; and

CANDIDATS DANS LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES AUTOCHTONES

Éligibilité

5(1) La personne qui répond aux conditions suivantes peut se porter candidat à une élection tenue dans une circonscription électorale autochtone :

a) elle satisfait aux exigences prévues à l'article 53 de la *Loi électorale*;

(b) the chief electoral officer confirms that the person has established his or her Indigenous heritage in accordance with subsection (2).

Establishing Indigenous heritage

5(2) A person may establish his or her Indigenous heritage by providing the chief electoral officer with

(a) documentation prescribed by regulation that establishes the Indigenous heritage of a person; or

(b) a signed written notice in which the person declares that he or she identifies as an Indigenous person.

Documents available for inspection

5(3) The chief electoral officer must make copies of the documents provided under subsection (2) and must make those copies available for inspection by members of the public.

Requirements

6(1) The requirements of Part 6 of *The Elections Act* apply, with necessary changes, to candidates in an Indigenous electoral division election.

No endorsements by political parties

6(2) Candidates in an Indigenous electoral division election may not be endorsed by a political party.

ADMINISTRATION OF INDIGENOUS ELECTION DIVISION ELECTIONS

Chief electoral officer to function as returning officer

7 The chief electoral officer is the returning officer for all Indigenous electoral divisions.

b) le directeur général des élections confirme qu'elle a établi ses origines autochtones en conformité avec le paragraphe (2).

Confirmation des origines autochtones

5(2) La personne qui désire se porter candidat établit ses origines autochtones en remettant au directeur général des élections :

a) soit la documentation réglementaire établissant ses origines autochtones;

b) soit un avis écrit signé dans lequel elle déclare s'identifier en tant qu'Autochtone.

Publication des documents

5(3) Le directeur général des élections fait des copies des documents remis en application du paragraphe (2) et permet au public de les consulter.

Exigences

6(1) Les exigences de la partie 6 de la *Loi électorale* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux candidats à une élection tenue dans une circonscription électorale autochtone.

Aucun appui des partis politiques

6(2) Il est interdit aux partis politiques d'appuyer les candidats aux élections tenues dans des circonscriptions électorales autochtones.

ADMINISTRATION DES ÉLECTIONS TENUES DANS LES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES AUTOCHTONES

Directeur du scrutin

7 Le directeur général des élections est le directeur du scrutin pour toutes les circonscriptions électorales autochtones.

Voting with regular electoral division elections

8(1) During a general election, voting in an Indigenous electoral division election is to take place at the same voting places and use the same voters lists as are used for an election in a regular electoral division.

Role of returning officer for regular electoral division election

8(2) The returning officer for a regular electoral division is responsible for administering voting in respect of an Indigenous electoral division election for voters who reside in the regular electoral division in accordance with the requirements of Parts 9 and 10 of *The Elections Act*.

Scrutins autochtones et civiques tenus conjointement

8(1) Pendant des élections générales, le scrutin de l'élection tenue dans une circonscription électorale autochtone se déroule dans les centres de scrutin et au moyen des listes électorales servant à la tenue d'élections dans les circonscriptions électorales civiques.

Rôle du directeur du scrutin pour les élections tenues dans des circonscriptions électorales civiques

8(2) Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale civique administre le scrutin de l'élection tenue dans la circonscription électorale autochtone correspondante pour les électeurs qui résident dans la circonscription électorale civique conformément aux exigences des parties 9 et 10 de la *Loi électorale*.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Modifying requirements of Elections Act

9 The chief electoral officer may, by regulation, modify or waive specified provisions of *The Elections Act* in relation to Indigenous electoral division elections.

Regulations

10 The chief electoral officer may make regulations

- (a) for the purpose of clause 5(2)(a), prescribing documentation to be provided to the chief electoral officer in order to be eligible for nomination as a candidate in an Indigenous electoral division election;
- (b) defining any word or phrase used but not defined in this Act;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

DISPOSITIONS DIVERSES

Modification des exigences de la *Loi électorale*

9 Le directeur général des élections peut, par règlement, modifier certaines dispositions de la *Loi électorale*, ou en suspendre l'application, dans la mesure où elles s'appliquent à des élections tenues dans des circonscriptions électorales autochtones.

Règlements

10 Le directeur général des élections peut, par règlement :

- a) pour l'application de l'alinéa 5(2)a), prescrire la documentation qu'une personne doit lui remettre pour pouvoir se porter candidat à une élection tenue dans une circonscription électorale autochtone;
- b) définir les termes ou les expressions qui sont utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis;
- c) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

C.C.S.M. reference

11 This Act may be referred to as chapter I20 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Repeal

12 This Act is repealed on the last day of the 46th Legislature.

Coming into force

13 This Act comes into force on the day it receives royal assent, and applies to the first general election that takes place after this Act comes into force.

Codification permanente

11 La présente loi constitue le chapitre I20 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Abrogation

12 La présente loi est abrogée le dernier jour de la 46^e législature.

Entrée en vigueur

13 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction et s'applique dès les premières élections générales qui se tiennent après son entrée en vigueur.

SCHEDULE
(Section 3)

Northern Indigenous Electoral Division

The Northern Indigenous Electoral Division consists of the following regular electoral divisions:

Agassiz	Dauphin
Flin Flon	Interlake–Gimli
Keewatinook	Lac du Bonnet
Lakeside	Riding Mountain
Swan River	The Pas–Kameesak
Thompson	

Southern Indigenous Electoral Division

The Southern Indigenous Electoral Division consists of the following regular electoral divisions:

Borderland	Brandon East
Brandon West	Dawson Trail
La Vérendrye	Midland
Morden–Winkler	Portage la Prairie
Red River North	Selkirk
Springfield–Ritchot	Spruce Woods
Steinbach	Turtle Mountain

South Winnipeg Indigenous Electoral Division

The South Winnipeg Indigenous Electoral Division consists of the following regular electoral divisions:

Assiniboia	Fort Garry
Fort Richmond	Fort Rouge
Fort Whyte	Kirkfield Park
Lagimodière	Riel
River Heights	Roblin
Seine River	Southdale
St. James	St. Vital
Tuxedo	Waverley

North Winnipeg Indigenous Electoral Division

The North Winnipeg Indigenous Electoral Division consists of the following regular electoral divisions:

- | | |
|---------------|---------------------|
| Burrows | Concordia |
| Elmwood | Kildonan–River East |
| McPhillips | Notre Dame |
| Point Douglas | Radisson |
| Rossmere | St. Boniface |
| St. Johns | The Maples |
| Transcona | Tyndall Park |
| Union Station | Wolseley |

ANNEXE
(Article 3)

Circonscription électorale autochtone du Nord

La circonscription électorale autochtone du Nord se compose des circonscriptions électorales civiques suivantes :

Agassiz	Dauphin
Entre-les-Lacs–Gimli	Flin Flon
Keewatinook	Lac-du-Bonnet
Lakeside	Le Pas–Kameesak
Mont-Riding	Swan River
Thompson	

Circonscription électorale autochtone du Sud

La circonscription électorale autochtone du Sud se compose des circonscriptions électorales civiques suivantes :

Borderland	Brandon-Est
Brandon-Ouest	Chemin-Dawson
La Vérendrye	Midland
Morden–Winkler	Portage-la-Prairie
Rivière-Rouge-Nord	Selkirk
Springfield–Ritchot	Spruce Woods
Steinbach	Turtle Mountain

Circonscription électorale autochtone Winnipeg-Sud

La circonscription électorale autochtone Winnipeg-Sud se compose des circonscriptions électorales civiques suivantes :

Assiniboia	Fort Garry
Fort Richmond	Fort-Rouge
Fort Whyte	Kirkfield Park
Lagimodière	Riel
River Heights	Rivière-Seine
Roblin	Saint-Vital
Southdale	St. James
Tuxedo	Waverley

Circonscription électorale autochtone Winnipeg-Nord

La circonscription électorale autochtone Winnipeg-Nord se compose des circonscriptions électorales civiques suivantes :

Burrows	Concordia
Elmwood	Gare-Union
Kildonan–River East	McPhillips
Notre Dame	Point Douglas
Radisson	Rossmere
Saint-Boniface	St. Johns
The Maples	Transcona
Tyndall Park	Wolseley

SCHEDULE B

THE ELECTIONS AMENDMENT ACT

C.C.S.M. c. E30 amended

1 *The Elections Act is amended by this Schedule.*

2 *Section 1 is amended*

(a) *by replacing the definition "electoral division" with the following:*

"electoral division" means a regular electoral division or an Indigenous electoral division. (« circonscription électorale »)

(b) *by adding the following definitions:*

"Indigenous electoral division" means an Indigenous electoral division established under *The Indigenous Representation Act*. (« circonscription électorale autochtone »)

"Indigenous electoral division election" means an election to elect a member to represent an Indigenous electoral division in the Legislative Assembly. (« élection tenue dans une circonscription électorale autochtone »)

"Indigenous electoral division ballot" means a ballot used to elect a member to represent an Indigenous electoral division. (« bulletin de vote pour circonscription électorale autochtone »)

"regular ballot" means a ballot used to elect a member to represent a regular electoral division. (« bulletin de vote ordinaire »)

"regular electoral division" means an electoral division established under *The Electoral Divisions Act*. (« circonscription électorale civique »)

ANNEXE B

LOI MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE

Modification du c. E30 de la C.P.L.M.

1 *La présente annexe modifie la Loi électorale.*

2 *L'article 1 est modifié :*

a) *par substitution, à la définition de « circonscription électorale », de ce qui suit :*

« **circonscription électorale** » Circonscription électorale civique ou autochtone. ("electoral division")

b) *par adjonction des définitions suivantes :*

« **bulletin de vote pour circonscription électorale autochtone** » Bulletin de vote servant à élire un député chargé de représenter une circonscription électorale autochtone. ("Indigenous electoral division ballot")

« **bulletin de vote ordinaire** » Bulletin de vote servant à élire un député chargé de représenter une circonscription électorale civique. ("regular ballot")

« **circonscription électorale autochtone** » Circonscription électorale autochtone créée sous le régime de la *Loi sur la représentation autochtone*. ("Indigenous electoral division")

« **circonscription électorale civique** » Circonscription électorale créée sous le régime de la *Loi sur les circonscriptions électorales*. ("regular electoral division")

« **élection tenue dans une circonscription électorale autochtone** » Élection tenue en vue du choix d'un député chargé de représenter une circonscription électorale autochtone à l'Assemblée législative. ("Indigenous electoral division election")

"regular electoral division election" means an election to elect a member to represent a regular electoral division in the Legislative Assembly. (« *élection tenue dans une circonscription électorale civique »*)

« élection tenue dans une circonscription électorale civique » Élection tenue en vue du choix d'un député chargé de représenter une circonscription électorale civique à l'Assemblée législative. ("regular electoral division election")

3(1) *Subsection 34(1) is amended by adding "regular" before "electoral division".*

3(1) *Le paragraphe 34(1) est modifié par adjonction, après « circonscription électorale », de « civique ».*

3(2) *The following is added after subsection 34(1):*

3(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 34(1), ce qui suit :*

Returning officers for Indigenous electoral divisions 34(1.1) The chief electoral officer is to serve as the returning officer for every Indigenous electoral division.

Directeur de scrutin pour les circonscriptions électorales autochtones 34(1.1) Le directeur général des élections agit à titre de directeur du scrutin pour toutes les circonscriptions électorales autochtones.

4(1) *Subsection 64(1) is amended by striking out "An electoral division" and substituting "A regular electoral division".*

4(1) *Le paragraphe 64(1) est modifié par adjonction, après « circonscriptions électorales », de « civiques ».*

4(2) *Subsection 64(2) is amended by striking out "an electoral division" and substituting "a regular electoral division".*

4(2) *Le paragraphe 64(2) est modifié par adjonction, après « circonscription électorale », de « civique ».*

5 *Subsection 74(1) is amended*

5 *Les alinéas 74(1)a) et b) sont modifiés par adjonction, après « circonscription électorale », de « civique ».*

(a) in clause (a), by striking out "an electoral division" and substituting "a regular electoral division"; and

(b) in clause (b), by striking out "electoral division" and substituting "regular electoral division".

6 *Subsection 75(1) is amended by striking out "electoral division" and substituting "regular electoral division".*

6 *Le passage introductif du paragraphe 75(1) est modifié par adjonction, après « circonscription électorale », de « civique ».*

7 *Subsection 76.1(1) is amended by striking out "electoral division" and substituting "regular electoral division".*

7 *Le paragraphe 76.1(1) est modifié par adjonction, après « circonscription électorale », de « civique ».*

8(1) *Subsection 98(1) is replaced with the following:*

8(1) *Le paragraphe 98(1) est remplacé par ce qui suit :*

Printing of ballots

98(1) The returning officer must arrange for regular ballots and Indigenous representation ballots to be printed on paper supplied by the chief electoral officer.

Impression des bulletins de vote

98(1) Le directeur du scrutin fait imprimer des bulletins de vote ordinaires et des bulletins de vote pour circonscription électorale autochtone sur le papier que lui fournit le directeur général des élections.

8(2) *Subsection 98(2) is amended in the part before clause (a) by adding "and Indigenous electoral division ballots" after "Regular ballots".*

8(2) *Le paragraphe 98(2) est modifié :*

a) dans le passage introductif, par adjonction, après « ordinaires », de « et les bulletins de vote pour circonscription électorale autochtone »;

b) dans l'alinéa a), par suppression de « ordinaire ».

8(3) *The English version of clause 98(3)(a) is amended by adding "and Indigenous electoral division ballots" after "regular ballots".*

8(3) *L'alinéa 98(3)a) de la version anglaise est modifié par adjonction, après « regular ballot », de « and Indigenous electoral division ballot ».*

8(4) *Subsection 98(4) is amended by adding "and Indigenous electoral division ballot" after "regular ballot".*

8(4) *Le passage introductif du paragraphe 98(4) est modifié par substitution, à « le bulletin de vote ordinaire », de « les bulletins de vote ».*

8(5) *The English version of subsection 98(5) is amended by adding "and Indigenous electoral division ballot" after "regular ballot".*

8(5) *Le paragraphe 98(5) de la version anglaise est modifié par adjonction, après « regular ballot », de « and Indigenous electoral division ballot ».*

9 *Subsection 101 is amended by renumbering it as subsection 101(1) and adding the following as subsection 101(2):*

9 *L'article 101 devient le paragraphe 101(1) et il est ajouté, après celui-ci, ce qui suit :*

Separate ballot boxes

101(2) There must be separate ballot boxes for regular ballots and Indigenous electoral division ballots. The ballot boxes must be prominently labelled to indicate which type of ballot is to be placed in it.

10 Subsection 111(2) is replaced with the following:

Treatment of ballot boxes

111(2) Immediately before the voting station opens, the voting officer must show the ballot boxes to all persons present, to demonstrate that they are both empty. The voting officer must then seal the ballot boxes so that they cannot be opened without breaking the seal, and must keep the boxes sealed until the voting station is closed.

11 Subsection 112(2) is amended by striking out "the ballot box" and substituting "a ballot box".

12(1) Subsection 117(1) is replaced with the following:

Voting options

117(1) Voters at a voting station may vote using either a regular ballot or an Indigenous electoral division ballot.

12(2) The following is added after subsection 117(1):

Voting options to be explained to voters

117(1.1) The voting officer must ask a voter whether the voter wishes to vote in the regular electoral division election or the Indigenous electoral division election.

Urnes distinctes

101(2) Il est obligatoire de prévoir des urnes distinctes pour les bulletins de vote ordinaires et pour les bulletins de vote pour circonscription électorale autochtone; il est clairement indiqué sur ces urnes le type de bulletins de vote devant y être déposés.

10 Le paragraphe 111(2) est remplacé par ce qui suit :

Urnes

111(2) Immédiatement avant l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur montre les urnes aux personnes présentes pour qu'elles constatent qu'elles sont vides; ensuite, il y appose un sceau officiel de manière qu'on ne puisse les ouvrir sans briser le sceau et veille à ce qu'elles restent scellées jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

11 Le paragraphe 112(2) est modifié par substitution, à « l'urne », de « une urne ».

12(1) Le paragraphe 117(1) est remplacé par ce qui suit :

Options au moment du scrutin

117(1) Dans les bureaux de scrutin, les électeurs peuvent voter en utilisant soit un bulletin de vote ordinaire, soit un bulletin de vote pour circonscription électorale autochtone.

12(2) Il est ajouté, après le paragraphe 117(1), ce qui suit :

Explication des options au moment du scrutin

117(1.1) Le scrutateur demande à l'électeur s'il désire voter à l'élection tenue dans la circonscription électorale civique ou à l'élection tenue dans la circonscription électorale autochtone.

Giving required ballot

117(1.2) If the voter advises that they want to vote

(a) in the regular electoral division election, the voting officer must give the voter a regular ballot; or

(b) in the Indigenous electoral division election, the voting officer must give the voter an Indigenous electoral division ballot.

Coming into force

13 *This Act comes into force on the day it receives royal assent and applies to the first general election that takes place after this Act comes into force.*

Remise du bulletin de vote nécessaire

117(1.2) Le scrutateur remet à l'électeur le bulletin de vote correspondant à l'élection à laquelle il indique vouloir voter.

Entrée en vigueur

13 *La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction et elle s'applique dès les premières élections générales qui se tiennent après son entrée en vigueur.*

SCHEDULE C

THE ELECTION FINANCING AMENDMENT ACT

C.C.S.M. c. E27 amended

1 *The Election Financing Act is amended by this Schedule.*

2 *Section 115 is amended by adding the following definition:*

"Indigenous electoral division" means an Indigenous electoral division established under *The Indigenous Representation Act*. (« circonscription électorale autochtone »)

3 *The following is added after subsection 58(4):*

No endorsements in Indigenous electoral divisions 58(5) A political party may not endorse candidates in Indigenous electoral divisions.

4 *The following is added after section 115:*

PART 16.1

INDIGENOUS ELECTORAL DIVISION ELECTIONS

Application

115.1(1) Subject to subsection (2), this Act applies to elections in an Indigenous electoral division.

ANNEXE C

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

Modification du c. E27 de la C.P.L.M.

1 *La présente annexe modifie la Loi sur le financement des élections.*

2 *L'article 115 est modifié par adjonction de la définition suivante :*

« circonscription électorale autochtone »
Circonscription électorale autochtone constituée sous le régime de la *Loi sur la représentation autochtone*. ("Indigenous electoral division")

3 *Il est ajouté, après le paragraphe 58(4), ce qui suit :*

Aucun appui — circonscriptions électorales autochtones 58(5) Il est interdit aux partis politiques d'appuyer les candidats des circonscriptions électorales autochtones.

4 *Il est ajouté, après l'article 115, ce qui suit :*

PARTIE 16.1

ÉLECTIONS TENUES DANS UNE CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE AUTOCHTONE

Application

115.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique aux élections tenues dans les circonscriptions électorales autochtones.

Variance by regulation

115.1(2) The CEO may, by regulation, modify or waive specified requirements of this Act in relation to elections in Indigenous electoral divisions.

Coming into force

5 *This Act comes into force on the day it receives royal assent.*

Modification par règlement

115.1(2) Le directeur général des élections peut, par règlement, modifier certaines dispositions de la présente loi, ou en suspendre l'application, dans la mesure où elles s'appliquent à des élections tenues dans des circonscriptions électorales autochtones.

Entrée en vigueur

5 *La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.*

SCHEDULE D

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AMENDMENT ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

1 *The Legislative Assembly Act is amended by this Schedule.*

2 *Section 1 is amended by adding the following definition:*

"electoral division" means

(a) an electoral division established under *The Electoral Divisions Act*, or

(b) an Indigenous electoral division established under *The Indigenous Representation Act*; (« circonscription électorale »)

3 *Subsection 3(1) is amended by striking out "57 members" and substituting "61 members".*

4 *The following is added after section 1 and before the centred heading that follows it:*

Interpretation: members representing Indigenous electoral divisions

1.1 For the purpose of this Act and the rules of the Assembly, the members representing Indigenous electoral divisions are deemed to be a recognized political party and a recognized opposition party. Those members are entitled to all of the benefits, allowances and privileges that members of a recognized political party and recognized opposition party receive.

ANNEXE D

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Modification du c. L110 de la C.P.L.M.

1 *La présente annexe modifie la Loi sur l'Assemblée législative.*

2 *L'article 1 est modifié par adjonction de la définition suivante :*

« **circonscription électorale** » S'entend :

a) d'une circonscription électorale créée sous le régime de la *Loi sur les circonscriptions électorales*;

b) d'une circonscription électorale autochtone constituée sous le régime de la *Loi sur la représentation autochtone*. ("electoral division")

3 *Le paragraphe 3(1) est modifié par substitution, à « 57 députés », de « 61 députés ».*

4 *Il est ajouté, après l'article 1 mais avant l'intertitre qui précède l'article 2, ce qui suit :*

Interprétation — députés représentant les circonscriptions électorales autochtones

1.1 Pour l'application de la présente loi et des Règles de l'Assemblée, les députés qui représentent les circonscriptions électorales autochtones sont réputés former un parti politique reconnu et un parti d'opposition reconnu. Ils ont droit aux prestations, aux allocations et aux privilèges que reçoivent les députés appartenant à un parti politique reconnu ou à un parti d'opposition reconnu.

Transitional — reduction of salaries and benefits

5 *On the coming into force of this Act,*

(a) the following amounts payable to or in respect of members respecting the following are reduced by 7.5%:

(i) base salary,

(ii) additional salary payable under subsection 52.8(1),

(iii) additional living allowances,

(iv) constituency allowances,

(v) travel allowances, vehicle allowances, mileage and related expenses,

(vi) disability allowances,

(vii) severance allowances,

(viii) any other salary or allowance that the commissioner determines should be payable to members,

(ix) mailing, telephone and printing privileges,

(x) special supplies and assistance; and

(b) retirement benefits payable to members in respect of service commencing after the start of the 42nd Legislature are reduced by 7.5%.

Coming into force

6 *This Act comes into force on the same day that the First Session of the 42nd Legislature commences.*

Disposition transitoire — réduction des traitements, des prestations de pension et des allocations

5 *À l'entrée en vigueur de la présente loi :*

a) les montants auxquels ont droit les députés ou qui sont exigibles à leur égard relativement aux éléments mentionnés ci-dessous sont réduits de 7,5 % :

(i) le traitement de base,

(ii) le traitement supplémentaire exigible en application du paragraphe 52.8(1),

(iii) l'allocation quotidienne supplémentaire,

(iv) l'allocation de circonscription,

(v) l'allocation de déplacement, l'allocation pour usage d'une automobile et l'indemnité de kilométrage, de même que les dépenses connexes,

(vi) l'allocation d'invalidité,

(vii) l'allocation de départ,

(viii) les autres traitements ou allocations qui, selon le commissaire, devraient être versées aux députés,

(ix) les privilèges téléphoniques, postaux et relatifs à l'impression,

(x) l'allocation couvrant les besoins spéciaux et l'aide particulière;

b) les prestations de pension auxquelles ont droit les députés dont le mandat commence après le début de la 42^e législature sont réduits de 7,5 %.

Entrée en vigueur

6 *La présente loi entre en vigueur le jour du début de la première session de la 42^e législature.*

SCHEDULE E

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY MANAGEMENT COMMISSION AMENDMENT ACT

C.C.S.M. c. L114 amended

1 The Legislative Assembly Management Commission Act is amended by this Schedule.

2 Section 1 is amended by adding the following definition:

"Indigenous electoral division" means an Indigenous electoral division established under *The Indigenous Representation Act*; (« circonscription électorale autochtone »)

3 The following is added after section 1:

Interpretation: members representing Indigenous electoral divisions

1.1 For the purpose of this Act, the members representing Indigenous electoral divisions are deemed to be an other opposition party.

Coming into force

4 This Act comes into force on the same day that the First Session of the 42nd Legislature commences.

ANNEXE E

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COMMISSION DE RÉGIE DE ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Modification du c. L114 de la C.P.L.M.

1 La présente annexe modifie la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative.

2 L'article 1 est modifié par adjonction de la définition suivante :

« circonscription électorale autochtone »
Circonscription électorale autochtone constituée sous le régime de la *Loi sur la représentation autochtone*. ("Indigenous electoral division")

3 Il est ajouté, après l'article 1, ce qui suit :

Interprétation — députés représentant les circonscriptions électorales autochtones

1.1 Pour l'application de la présente loi, les députés qui représentent les circonscriptions électorales autochtones sont réputés former un autre parti d'opposition.

Entrée en vigueur

4 La présente loi entre en vigueur le jour du début de la première session de la 42^e législature.

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba